

Nama : Noufal Achmad Fikry
Nomor Mahasiswa : J0A017028
Judul : "Menerjemahkan *Booklet* "West Java Calendar of Event 2020" Diterbitkan Oleh Dinas Pariwisata Dan Kebudayaan Provinsi Jawa Barat"
Dosen Pembimbing : Dyah Raina P, S.S., M.Hum,
Dosen Penguji : Kristianto Setiawan, S.S., M.A.

RINGKASAN

Laporan Praktik Kerja ini disusun berdasarkan praktik kerja yang telah dilaksanakan pada 17 Februari 2020 – 17 Maret 2020 di Dinas Pariwisata Dan Kebudayaan Provinsi Jawa Barat (Disparbud Jabar) di Bandung, Jawa Barat. Tujuan dari praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan teks deskripsi dalam *booklet* yang berjudul "West Java Calendar of Event 2020" dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Provinsi Jawa Barat atau Disparbud Jabar melalui program SIRARU (Sistem Informasi Pariwisata Terpadu) dari Bidang Pemasarannya berupaya membuat sebuah marketing tool yang efektif dan memiliki efek berganda yang sangat besar. Maka dari itu, dengan branding pariwisatanya "Smiling West Java" mempersembahkan COE 2020 (*Calendar of Event 2020*) sebagai salah satu program dari fungsi *Mobile Advertisement and Event Promotion*, yaitu Promosi Nusantara dan Promosi Mancanegara. Menyadari COE 2020 itu masih dalam bentuk *booklet* berbahasa Indonesia, maka penulis berinisiatif untuk menerjemahkan *booklet* tersebut ke bahasa Inggris.

Menurut Weber (1984), dalam melakukan penerjemahan harus betul-betul cermat dalam makna, mengandung semua nuansa makna teks asli dan harus ditulis dalam bahasa yang jelas serta enak dibaca, sehingga dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca. Oleh karena itu aspek tanda baca, ejaan, dan tata bahasa tidak boleh salah. Selain itu penerjemah hendaknya memiliki kamus-kamus dan bahan-bahan rujukan dalam kedua bahasa yang digunakan. Istilah penerjemahan menggunakan bahasa tulis dan istilah interpretasi menggunakan penerjemahan bahasa lisan. Orang yang menerjemahkan bahasa tulis disebut *translator* (penerjemah) dan orang yang menerjemahkan bahasa lisan disebut *interpreter*.

Kesimpulan dari praktik kerja ini, penulis mendapatkan berbagai pengalaman serta pengetahuan baru tentang penerjemahan, khususnya dalam menerjemahkan buku *booklet* milik Disparbud Jabar. Selain itu, penggunaan solusi yang tepat dapat memudahkan penulis untuk menghadapi kendala - kendala yang dihadapi dalam proses penerjemahan.

Name : Noufal Achmad Fikry.
Student Number : J0A017028.
Title : Translating The Booklet "West Java Calendar Of Event 2020" Published By The Department of Tourism And Culture, Province of West Java.
Supervisor : Dyah Raina P, S.S., M.Hum,
Examiner : Kristianto Setiawan, S.S., M.A.

SUMMARY

This Job Training report is compiled based on job training that have been implemented on February 17, 2020 - March 17, 2020 at The Department of Tourism and Culture of West Java Province (Disparbud Jabar) in Bandung, West Java. The purpose of this job training is to translate the descriptive text in the booklet entitled "West Java Calendar of Event 2020" from Indonesian to English.

The Department of Tourism And Culture, Province of West Java or Disparbud Jabar through SIRARU program (Integrated Tourist Information System) of Field Marketing is working to create an effective marketing tool and has a huge multiplier effect. Therefore, the tourism branding "Smiling West Java" offered COE 2020 (Calendar of Events 2020) as one of the programs of the functions Mobile advertisement and Event Promotion, the Promotion Archipelago and Promotion Abroad. Realizing that the 2020 COE is still in the form of a booklet in Indonesian, the writer took the initiative to translate the booklet into English.

According to Weber (1984), to do the translation must be really careful in meaning, contains all the shades of meaning of the original text and should be written in language that is clear and easy to read, so it can easily be understood by the reader. Therefore aspects of punctuation, spelling and grammar should not be wrong. Besides translator should have dictionaries and reference materials in both languages were used. Term use of written language translation and interpretation term use of oral language interpretation. People who translate written language is called translator and people who translate oral language is called interpreter.

The conclusion of this job training, the writer gain various experiences and new knowledge about translation, especially in translating booklet belonging to Disparbud Jabar. In addition, the use of the right solutions can make it easier for the writer to face the obstacles faced in the translation process.

